

老乞大諺解・朴通事諺解

老乞大諺解・朴通事諺解

· 67 · 6 · 0288

80005

老乞大諺解 · 朴通事諺解

發行人 王 必

成

出版者 聯經出版事業公司

臺北市忠孝東路四段五五五號
電話：七〇六八三〇
郵撥：一〇五五九號

行政院新聞局登記證局版台業字〇一三〇號
保有版權 · 翻印必究

中華民國六十七年六月初版

定價：精裝本四〇〇元

序

丁邦新

聯經出版事業公司要把「老乞大諺解」和「朴通事諺解」兩書影印出版，希望我能寫一篇序，因為這兩本書都跟「中國語言學」的研究有關，我自然樂於作一個介紹。

「老乞大」和「朴通事」是朝鮮李朝初期（一三九二之後）學習中國話的兩種重要的教科書。「諺解」是後來李朝的學者在原書漢字之下以「諺文」注音並加以解釋。「諺文」是李朝世宗二十五年（一四四三）創制的拼音文字，也就是「訓民正音」，到現在仍舊沿用。

「老乞大」就是「老契丹」的轉音，契丹是北方民族之間指稱中國的名詞，因此「老乞大」就是「老中國」，指在中國住久了的人，精通中國之事，有點「中國通」的意味。「朴通事」大概是說一位姓朴的通事，這本書或者由他所傳，因此以人名為書名。

老、朴兩書的原著者已不可考，著成的時代也只能大致推定。「老乞大」書中沒有可以據以

推斷成書年代的資料；而「朴通事」書中有一段話說：

「南城永寧寺裏聽說佛法去來。一箇見性得道的高麗和尚，法名喚步虛。……」

這裏提到的「南城」是指元代的燕京，當時以燕京爲大都，俗呼「南城」。而在永寧寺裏說法的和尚「步虛」是可考的人，據諺解：

「步虛俗姓洪氏，高麗洪州人。法名普愚，初名普虛，號太古和尚，有求法於天下之志。至正丙戌春入燕都。……」

「至正」是元順帝的年號，丙戌是至正六年，也就是西元一三四六年。所以可以肯定「朴通事」的著成年代不得早於一三四六年。而在李朝世宗實錄裏有兩段關於印行「老、朴」兩書的話：

「禮曹 據司譯院牒呈 啓『老乞大·朴通事·前·後漢·直解孝經』等書 緣無板本 讀者傳寫誦習 請令鑄字所印出 從之。」（世宗實錄卷二十，世宗五年六月條）

「頒鑄印『老乞大·朴通事』于承文院司譯院 此二書 譯中國語之書也。」（世宗實錄卷六十四，世宗十六年六月條）

世宗五年是一四二三年；十六年是一四三四年。可知在一四二三年之前老、朴兩書已經在朝鮮流行，到一四三四年正式頒行。從步虛和尚的年代與鑄印「老、朴」兩書的年代可知「朴通事」一書著成於一三四六與一四二三年之間。「老乞大」大概也就是寫成於這個時代。

到一五一五年左右，李朝中宗時的中國語學者崔世珍，就把「老、朴」兩書翻譯成韓國語。同

時他用訓民正音給漢字注音，在所有漢字之下都有左右兩種注音，左側音是「洪武正韻譯訓」的俗音，也就是十五世紀時韓國語學大師申叔舟等所記的中國北方音；右側音是崔世珍當時接觸到的十六世紀的中國北方音，也就是所謂「今俗音」。這兩種反映中國北方音的早期材料，對於中國語音史的研究都有重要的意義。例如右側「今俗音」的音系和明蘭茂的「韻略易通」（一四四二年）的音系很接近。聲母和「早梅詩」一樣只有二十個；入聲韻尾消失；陽聲韻的m韻尾已經變爲n。

崔世珍又在「老、朴」兩書之中收集難解的詞語加以注解，編爲「老朴集覽」，其中「老乞大集覽」及「單字解」見於今本「朴通事諺解」之後；而「朴通事集覽」則散入「朴通事諺解」之中。「老朴集覽」引用參證之文籍達八十餘種，具見崔氏之博洽。近人李丙疇有輯校本「老朴集覽」，並附索引，應用甚便。

「老朴」兩書經過後來的改訂，主要在於配合時代演變的語言現實，如成宗實錄十一年（一四八〇）十月條云：「此乃元朝時語也，與今華語頗異。或有未解處，卽以時語改數節，皆可解讀。請令能漢語者盡改之。……上曰，……選其能漢語者刪改老乞大朴通事。」今存「老、朴」兩書之漢語部分，大致反映明初之漢語。卽爲一四八〇至一四八三年之間所改訂者。

「老乞大諺解」上下二卷刊於顯宗十一年（一六七〇）；「朴通事諺解」上中下二卷刊於肅宗三年（一六七七），由邊通及朴世華據「老朴集覽」考校訂證而成。這本書與現存之崔世珍原本翻譯朴通事上卷比較，本文部分無大差異。從崔氏的翻譯到諺解刊行大約有一百五十年左右，

左側音沒有更動；右側的注音則根據漢語字音的演變而有不同。但十六世紀以後，中國北方的語音演變有限，因此崔氏翻譯「老、朴」兩書時的今俗音和諺解的音系並沒有很大的差別。

「老乞大」的內容是關於旅行、交易、買賣契約、醫藥、飲宴等的實用會話；「朴通事」的內容是有關中國生活文化的高級會話，包括歲時、娛樂、騎射、婚喪、宗教等等，非常廣泛。兩書之中所記載的元明風俗文物，在史學上的意義是提供可靠的史料；在語言學上的意義是提供有關語法、詞彙的種種語料，都是非常可貴的。楊聯陞先生就研究過兩書中的語法語彙，有許多有意義的發現。

我約略觀察老乞大一書中的量詞，有以下幾類：

- 一、單位詞或個體量詞：一「個」學生、一「坐」橋、一「頭」驢、一「條」細繩子、一「卷」紙、一「間」空房子、一「枝」箭、一「張」弓。
- 二、跟動賓式合用的量詞：我說一「句」話。
- 三、羣體量詞：一「羣」羊、一「束」草。
- 四、部分量詞：一「塊」石頭、一「半」兒（漆器家火）。
- 五、容器量詞：半「盞」香油、一「盃」酒、一「碗」飯、一「碗」溫水。
- 六、標準量詞：八「分」銀子、一「斗」梗米、十「斤」麵、五「里」路。
- 七、準量詞：等一「會」、這一「宿」、一「日」辛苦。

八、動詞用量詞：走一「遭」、打三「下」。

跟趙元任先生「中國話的文法」一書中所分的量詞比較起來，「老、朴」兩書中沒有「暫時量詞」，像：碰了一鼻子灰的「鼻子」、一桌子剩菜的「桌子」。其他各種量詞都已經見到。同時還有一種特別的情形，跟現在漢語裏普通單位詞「個」適用於所有個體名詞的情形類似。許多名詞都用「箇」字，例如：

一箇竹籬、一箇店、一箇日頭（指一天）、一箇燈、一箇棒、一箇菜、一箇手、
一箇腳、一箇車房。

有時同樣的名詞用不同的單位詞，例如有幾疋馬，又有幾箇馬。

另外，人以外的名詞複數也可以用「們」字，例如有「馬們、頭口們」。這一點楊聯陞先生跟日人太田辰夫都已經指出。

關於「老、朴」兩書及其諺解的研究，日、韓兩國的學者已經有相當可觀的成績，可惜國人從事研究者還很少。現在列出若干可資參考的資料如下：

閔泳珪：老乞大について，大正大學學報三十六輯，一九四三年。

太田辰夫：老乞大の言語について，中國語學研究會論集第一號，一九五三年。（又中國語言學事典「老乞大諺解、朴通事諺解」條）。

楊聯陞：老乞大朴通事裏的語法語彙，中央研究院歷史語言研究所集刊二十九本上冊，一

九五七年。

胡明揚：老乞大諺解和朴通事諺解中所見的漢語朝鮮語對音，中國語文，一九六三年。

小倉進平：增訂補注朝鮮語學史，一九六四年。

河野六郎

閔泳珪：老乞大辯疑，人文科學十二輯，一九六四年。

李丙曠：老朴集覽考，一九六六年。

閔泳珪：朴通事之著作年代，東國史學九、十輯，一九六六年。

姜信沆：翻譯老乞大朴通事之音系，震檀學報三十八卷，一九七四年。

鄭嘉彥 (Benjamin K. T'sou)：老乞大諺解單字索引，Computational Analyses of Asian and African Languages, No.4, National Inter-university Research Institute of Asian & African Languages & Cultures, 1976.

姜信沆：李朝學人在中國語學上的貢獻，政大韓國文化研究社漢江雜誌第二期，一九七七年。我的介紹自然也參考上引論著中的若干看法，不再一一注明。

老乞大諺解和朴通事諺解的影印再版，使國人研究中國語言學的能够得到可貴的資料。但在銷路上一定不是暢銷書，聯經出版事業公司肯不計成本，使學術資料普及的精神值得欽佩。

序於南港史語所

六十七年三月十八日

序

羅錦堂

語言學大師李方桂先生，在美國夏威夷大學退休後，把他珍藏多年從未在中國印行過的兩本稀有書——老乞大和朴通事諺解，交由聯經出版公司影印問世，以嘉惠後學，這實在是我國學術界莫大的喜訊。

按老乞大和朴通事，是在中國元代（一二七一——一三六八）流行於高麗的兩本漢語教科書，而且也是當時最具權威的會話手冊；究竟原來編寫的人是誰？以及編寫的確切年代，現在都無法找到證明。至於所謂「諺解」，「諺」字的含義，中國沒有，是韓國人的特殊用語，即指韓國的口語而言；因此「諺解」也者，就是爲了注釋老、朴二書而用當代韓國的口語所寫成的新書。我們根據朝鮮世宗實錄卷二十，世宗五年（一四二三）六月壬申條的記載：

禮曹據司譯院牒呈啓：老乞大、朴通事、前後漢、直解小學等書，緣無板本，讀者傳寫繭習，請令鑄字所印出，從之。

這是老乞大和朴通事的印行，最初見於載籍的記錄，時當我國明代永樂二十一年。在次年，此二書便開始由司譯院頒行天下。爲此二書作「諺解」的人爲崔世珍，但崔氏又是何人？目前的資料也不够詳盡，我們根據小倉進平的朝鮮語學史、引稗官雜記的話，僅可略知一二，他說：

崔世珍同知，精於華語，兼通吏文，屢赴燕（指北京）質習……嘗撰四聲通解、訓蒙字會以進。又奉敕諺解老乞大、朴通事等書。

由此可見崔氏在當時是中國語言的權威，所以才會「奉敕諺解」老、朴二書。他自己曾在所著四聲通解的序上說：「夫始肄華語者，先讀老乞大、朴通事二書，以爲學語之階梯。」這又把老、朴二書的重要性，也說得很清楚了。所謂「乞大」，又別作「乞塔」、「起炭」、或「古代」，都是契丹（Kits）一音之異譯，也就是指的中國而言，猶如印度稱古代中國爲麗旦（Chinitan）一樣；如果嚴格一點講，契丹僅是指遼國而非全中國。老乞大，即老中國，或中國通。通事，是指擔任翻譯的人，只知他姓朴，名叫什麼，早已失傳，那本書，可能就是由他編寫而成。

我們目前所能看到的老乞大諺解，是韓國京城帝國大學（即今國立漢城大學）圖書館根據所藏奎章閣叢書第九種影印而成，時在日本昭和十九年（一九四四），即中華民國三十三年。其內容，大都偏重在商業旅行，有時也曾涉及當時的政治、經濟、醫藥、宴樂以及教育等情事，例如

在卷上有這樣的對話：

甲：你是高麗人，却怎麼漢兒言語的好？

乙：我漢兒人上學文書來，因此上些小漢兒言語省的。

甲：你誰根底學文書來？

乙：我在漢兒學堂裏學文書來。

甲：作學什麼文書？

乙：讀論語、孟子、小學。

甲：你每日做什麼工課？

乙：每日清早起來，到學裏，師傅上受了文書。放學，到家裏吃飯罷，却到學裏寫做書；寫做書罷，對句；對句罷，吟詩；吟詩罷，師傅前講書。

甲：講什麼書？

乙：講小學、論語、孟子。

然後甲再問：「講書罷，又做什麼工課？」乙又把學生在師傅面前背書的情形，以及書背不會時，師傅如何打學生手掌以爲處罰等，加以詳細的說明，是我們研究元明時代私塾中教育概況的真實記錄。另外在老乞大卷下，曾提到高麗人在中國買書的情形，其所採講的計有：晦菴集法的四書、毛詩、尚書、周易、禮記、五子書、韓文、柳文、東坡詩、詩學大成、押韻君臣故事、資治

通鑑、翰院新書、標題小學、貞觀政要、三國志平話等。在這些書目裏，有兩點值得我們的注意，第一是所買書中，有三國志平話，足見當時的人對此書的重視，與韓柳文、東坡詩一樣看待；其次是其中如翰院新書、標題小學，甚至押韻君臣故事等，現在已不是容易看到的書了。

至於朴通事諺解一書，是在朝鮮肅宗三年（二三三七），清康熙十六年，爲司譯院正邊暹、朴世華等十二人，根據老朴輯覽，共同雘校、書寫而成。這裏所說的老朴輯覽，或作集覽是輯老乞大和朴通事二書之要語彙編而成者；也是出於崔世珍之手。此書之印行，較崔世珍晚了一百三十多年，當此書行世後的八十八年，即朝鮮英宗四十一年（二四二五），清乾隆三十年，又有朴通事新釋諺解三卷。這本新釋諺解的形式，大都仍舊依照邊暹等人的體例，僅有些許的增刪和改正。再後於邊暹約二百七十年，始有奎章閣所藏朴通事諺解影印出版，即我們現在看到的這個本子。

朴通事諺解的內容，較老乞大更爲廣泛，二書都是研究元明時代語言、聲韻、經濟、社會，以至於小說和戲劇等的重要參考資料。現在我僅舉與語言、小說和戲劇等有關的研究和記載，以見中外學者，對於老、朴二書在學術上的重視。

首先在語言方面加以研究者，依照他們作品發表的年代先後爲次序，計有：

老乞大について 閔泳珪

大正大學學報第三十六輯 一九四三年

老乞大の言語について 太田辰夫

中國語言學研究會論集 第一號 一九五三年

老乞大朴通事裏的語法語彙 楊聯陞

中央研究院史語所集刊 第二十九本 一九五七年

朴通事考究 劉昌淳

延世大學人文科學 第五輯 一九六〇年

老乞大諺解和朴通事諺解中所見漢語朝鮮語對音 胡明揚

中國語文雙月刊 第一二四期 一九六三年

老乞大辯疑 閔泳珪

見清語老乞大附錄 一九六四年

老朴集覽考究 李丙驥

東國大學論文集 第二輯 一九六六年

奎章閣所藏漢語老乞大諺解本에對하여 張基權

亞細亞學報 第一號 一九六五年

朴通事(上) 이정리 김영진

한글 通卷一三六 一九六六年

老朴集覽小考 朴泰權

국어국문학 通卷三四、三五 一九六七年

老朴集覽研究 朴泰權

李崇寧博士頌壽紀念論叢 一九六八年

翻譯朴通事와朴通事諺解의比較研究 鄭和子

單行本 一九六九年

以上十二篇，作者共十人，其中除太田辰夫先生爲日本人，楊聯陞先生和胡明揚先生爲中國人外，其餘都是韓國人。其次我們再看在小說方面，對老朴二書加以研究者。由於二書內容上的差異，大家在小說方面，都看重朴通事裏所引用西遊記平話的片斷。因爲西遊記平話一書，早已不記傳，所以研究中國文學史的人，對於它特別珍惜，即是短短的幾個字或幾句話，都不肯輕易放過，例如其中所引「車遲國闢聖」的一段，約有一千零四十五字，而在永樂大典中所引西遊平話的「魏徵夢斬涇河龍」一段，也不過只有一千二百多字。現在把有關研究文章的目錄列左：

朴通事諺解所引西遊記考 太田辰夫

神戸大學學報 第十輯 一九五九年

西遊記雜劇與西遊記平話 羅錦堂

第一屆國際華學會議宣讀論文 一九六三年

西遊記祖本的再商榷 杜德橋

新亞學報 六卷二期 一九六五年

西遊記平話的發現(英文) 羅錦堂

香港大學東方文化學報 七卷二期 一九六九年

此外尚有一些，雖然沒有寫成專文，但在著作中提到過的，計有一九六二年科學院出版的中國文學史第三冊（九〇四——九〇六頁），一九六七年；柳存仁先生所著英文本吳承恩的生平（七六——七七頁），一九六八年；夏志清先生所著英文本中國古典小說（一一五——一一九頁）。可能還有更多的資料，我僅舉出手頭方便的說說而已。又在朴通事中，還有一些類似說書的材料，例如：

一個放債財主，小名喚李大舍，開着一座解典庫，但是直錢的物件來借時，便奪了那物，却打死那人。正房背後，掘開一個老大深淺的坑，屍在那裏頭。有一日，賣布絹的過去，那大舍叫將屋裏去，把那布絹來都奪了，也打殺撇在坑裏。又一日，一個婦人，將豆來大的明真珠一百顆來借，又奪去了，也打殺，撇在那坑裏，用板蓋在上頭。頻頻的這般做歹勾當。他有兩個渾家，小媳婦與大妻商量說，我男兒做這般迷天大罪的事，假如明日事發起來時，帶累一家人都死也，怎的好？大妻見那般說，對他男兒說勸，常言道：若作非理，必受其殃。你做這般不合理的勾當，若官司知道時，把咱們不償命那

怎的？你再來休做。說罷，老李聽了，惱燥起來，便要打殺那媳婦，那婦人便走了，走到官司告了。官人們引着幾箇皂隸，將棍繩到那家裏，把老李拿着背綁了，家後坑裏，都搜出三四十個血漚漚的尸首，和那珠子、布絹，將老李打了一百七，木椿上劓了。

這些記載，如與宋元間流行的話本小說對看，藉以察知當時的民情和社會。至於在戲劇方面的記載，雖然只有短短的一段，但也可藉以明瞭元明時代在勾欄裏表演雜技的情形，是非常寶貴的資料，例如：

甲：勾欄裏去看雜技去來？

乙：去時怎麼得入去的？

甲：一個人與他五個錢時放入去。有諸般唱詞的，也有弄棒的。一個高卓兒上脫下衣裳，赤條條的仰白着臥，一托來長短，停柱來龜細的油紅盡金棒子，放在他腳心上轉，指頭上轉，吊下來，踢上去，弄的只是眼花了。弄寶蓋的，又是一個銅觔鐵觔造化，帶着鬼臉兒，翅兒舞。他的主兒那着諸般顏色的小旗兒，那主兒着那銅觔的脚將那一個顏色的旗來說時，便嘴裏唧將來，與他那主兒。有呈諸般把戲的那！好看的什麼沒？

乙：我沒零錢，怎麼好？

甲：不妨事，我有零錢，我管着餵你。